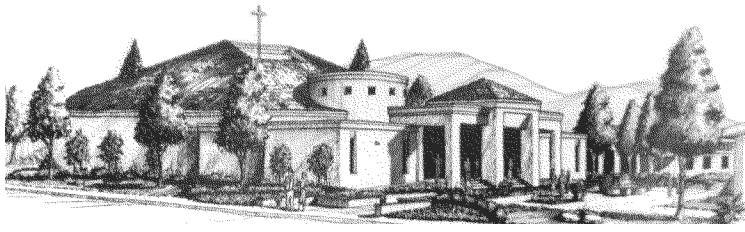


天主教聖谷東區中文週訊



丙年將臨期第二主日

主曆二〇一八年十二月九日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 從高山傳來

D 4/4 依四十：3 Himmie Gustafson

1 5 1 2 5 2 | 4 3 1 5 | 1 5 1 2 5 4 | 3 - 0 0 |

- 1、我聽見聲音從高山傳來，一天比一天響亮。
- 2、我看見君王站在高山上，一天比一天更近。

1 5 1 2 5 2 | 4 3 1 5 5 | 7 7 6 5 4 | 5 - -

- 1、我聽見聲音從高山傳來，它說：「該預備道路，
- 2、我看見君王站在高山上，祂說：「該預備道路，

0 5 | i i i 5 . 5 | i i i 5 . 5 | 7 5 7 6 5 4 | 5 - - - ||

該預備道路，該預備道路，該預備道路主要來！」

垂憐經

F (Dm) 4/4 F. Palazon

6 3 | 3 - 2 2 4 | 3 - 6 3 | 3 - 2 2 4 | 3 - 0 - |

領：上主，求祢垂憐。 答：上主，求祢垂憐。

6 6 5 6 5 | 3 - - 0 | 6 6 5 6 5 | 3 - 0

領：基督，求祢垂憐。 答：基督，求祢垂憐。

3 | 6 5 3 3 2 | 3 - 6 3 | 2 - 7 7 5 | 6 - - - ||

領：上主，求祢垂憐。 答：上主，求祢垂憐。

讀經一：

恭讀巴路克先知書 五，1~9

耶路撒冷！請你脫去居喪、悲傷的衣服，永遠穿著天主光榮的華服，披上天主正義的長衣，把永生者光榮的冠冕戴在頭上，因為天主要在你內對天下萬邦顯示你的榮耀。天主給你起名永遠叫「正義的和平」與「虔敬的光榮」。

耶路撒冷！請起來，站在高處，向東方眺望：你看見你的子女奉聖者的命令，從西方到東方聚集在一起。他們喜形於色，因為天主終於想起了他們。他們曾離你遠去，由仇人押解步行；現在天主卻把他們再給你領回來；他們被人光榮的抬回來，像王子一樣；因為天主已命令夷平一切

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

高山和永恆的丘陵，填平所有的山谷，使它們化為平地，讓以色列在天主的光榮下平安前行；森林和一切香樹要依照天主的命令，給以色列遮蔭涼；因為天主要在喜樂中，以祂固有的仁慈和正義，在榮耀的光輝下，親自把以色列領回來。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一二五

答：F 3/4

姜震譜曲

3 4 | 5 5 5 | 5 3 2 | 1 - - | 1 - 2 3 | 4 - 6 | 1 - 7 | 1 - - | 1 - ||

上主為我們行了奇蹟，我們都滿心歡喜。

領：

一、上主率領俘虜回到熙雍，我們彷彿身在夢中。那時，我們滿心歡樂，我們引吭高歌。

二、那時，異民彼此說：「上主為他們作了大事！」上主為我們行了奇蹟，我們都滿心歡喜。

三、上主，求祢領我們重歸故里，好像沙漠中再見小溪。含淚播種的，必含笑收割。

四、他們且行且哭，出去播種耕耘；他們載欣載奔，回來背著麥捆。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書

一，4~6，8~11

弟兄姊妹們：我每次祈禱，總是愉快地為你們眾位祈禱，因為你們從第一天直到現在、協助了宣傳福音的工作；我深信，在你們內開始了這美好工作的那位，直到耶穌基督再來的日子，必繼續予以完成。

天主為我作證：我是怎樣以基督耶穌的情懷愛你們眾人。我所祈求的是：你們的愛德日漸增長，滿渥真知識和各種見識，使你們能體認至善之所在。這樣，你們將向著基督的日子邁進，常保持純潔無瑕，並藉著耶穌基督，滿結義德的果實，使天主獲得光榮和讚美。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：你們應預備上主的道路，修直祂的途徑！
 凡有血肉的，都要看見天主的救援。

福音：

恭讀聖路加福音

三，1~6

凱撒提庇留執政第十五年的，般雀比拉多作猶太總督，黑落德作加里肋亞分封王，他的兄弟斐理伯作依突勒雅和特辣曷尼地方的分封王，呂撒尼雅作阿彼肋乃的分封王，亞納斯和蓋法作大司祭。當時在荒野中，天主的話傳給匝加利亞的兒子若翰。他就來到約但河一帶地方，宣講悔改的洗禮，以得到罪的赦免。這應驗了依撒意亞先知書上所預言的：「在荒野中有呼喊者的聲音：你們要預備上主的道，修直祂的路！深坑山谷都要填滿，大山小丘都要剷平；彎曲的道路，要修直；崎嶇的途徑，要夷平！所有的人，都要看見天主的救恩。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3
 願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||
 願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲：若翰勸世

B \flat 4/4

WINCHESTER NEW

5 | i 5 6 6 | 5 4 3 3 | 4 3 2 5 | 5 \sharp 4 5
 1、 約旦河邊若翰宣言，說主降臨即在目前，
 2、 聖徒應當清潔內心，預備迎接至大嘉賓，
 3、 慈悲之主救贖宏恩，護我平安賞賜豐隆，
 4、 求主伸手醫癒諸病，求主扶持墮落罪人，
 5、 天主聖子救世真主，從天降下解救萬民，
 5 | i 2 3 i | 4 3 2 3 | i 6 5 i | i 7 i ||
 1、 警醒靜聽快樂消息，萬王之王將至人間。
 2、 但願人人預備己心，虔敬靜待救主降臨。
 3、 若無主恩我必消滅，如花如草轉眼成空。
 4、 求賜真光再照萬民，求使天下充滿神恩。
 5、 與主聖父與主聖神，同享讚美無窮無盡。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

天主經

0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |
 我們的天父 祢在天上 願祢的名
 0 4 3 2 | 3 - - - | 0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |
 受顯揚 祢的國來臨 祢的旨意
 0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - |
 奉行人間 如在天上 求祢今天
 0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 3 - - - |
 賞給我們 所需要的 日用食糧
 0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |
 求祢寬恕 我們的罪 如同我們
 0 4 3 2 | 3 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - |
 寬恕別人 勿讓我們 陷於誘惑
 0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
 但救我們 免於凶惡

天下萬國

0 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |
 天下萬國 普世權威
 0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
 一切榮耀 永歸於祢

阿們

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
 阿們 阿們阿們

領主曲：232 改變我心意

C 4/4

石頭 改編

||: 3 4 | 5 . 6 4 - | 4 - - 2 3 | 4 . 5 3 - | 3 - -
 1. 改變我心意， 永遠跟隨祢；
 3 4 | 5 . 6 4 - | 4 - - 4 3 | 2 . 3 1 - | 1 - - || 0 |
 主啊 改變我， 使我更像祢。
 3 6 7 i . 7 | 6 - - 6 | 5 . 6 3 - | 3 - - - |
 2. 祢是陶匠，我是泥，
 3 6 7 i . 7 | 6 - 6 6 . | 5 \sharp 4 5 - | 5 - - ||
 塑我和造我，這是我所祈。
 3 4 | 5 . 6 4 - | 4 - - 2 3 | 4 . 5 3 - | 3 - -
 3. 上主請噓氣， 聖神滿溢！
 3 4 | 5 . 6 4 - | 4 - - 4 3 | 2 . 3 1 - | 1 - - ||
 上主請噓氣， 聖神滿溢！

出堂曲： 99 修直主路

C 4/4

i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 5 0 3 | 4 3 2 5

- 1、修直主路 預備主道， 為 真理的神 打 開 心門
- 2、耶穌我主 還要再來， 在 我們中間 充 滿 恩典
- 3、祂的國度 存到永恆， 全 地都敬拜， 眾 人 同聲

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - 0

- 1、讓祂 能自由進入你的心中。 賀三納我們要歌頌！
- 2、看哪！聖潔的祭司榮耀的王。 賀三納我們向主唱！
- 3、萬膝 要敬拜萬口都要承認 主耶穌基督是真神！

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 5 5 0 5 | 4 3 2 5

全地要充滿讚美主的聲音， 耶穌是主！ 當受 欽崇！

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - - - ||

讓祂來掌管我們每一個人。 賀三納我們跟隨主！

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.” 請在一週前交給蔣傑璋或接待員

張勉追思歐三榮弟兄逝世二週年，求安息主懷。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

徐永錫追思父親徐名和、公公張運芳、妹夫王南雄、
外甥女王湘瑜及亡故的親友們，求靈魂安息主懷。

Bosco & Lisa 張追思爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、
母親、Uncle Eddie & Aunt Mae，求享天堂永安。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜靈魂早升天堂。

何家及曾家追思外婆方淑儀、奶奶盧麗梅，求靈魂早升天堂。

林武斌、翁洪英率子女追思父親林金水，求主賜光明永生、
永享天福。

林朝洪追思朋友 Orrin Lee Addis，求靈魂永安、天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濠、
吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、周裕、
楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、
鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、
Angel Estrada、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、
阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、
樓思孝、劉安世、張亞凝、楊慧芬、林小姍、陳偉生、
徐永珍、任明愛、鄧月琮。

為新亡者祈禱：雷祖威、宋稚青神父。

教宗清晨彌撒：

上主是磐石，我們把生命建立在這磐石之上

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各 12 月 6 日在聖瑪爾大之家主持清晨彌撒。教宗講解了當天禮儀所選讀的《瑪竇福音》和《依撒意亞先知書》，指出三組意義相對的詞。

第一組是「說和做」，區分了基督徒生活截然不同的兩條路：「說是一種相信的方式，但非常膚淺，只走了一半路。我自稱基督徒，但沒有基督徒的作為。這有點偽裝基督徒的意思，只說不做是一種偽裝。耶穌的提議永遠是具體的。當有人走近祂向祂尋求建議時，祂總是具體地回應。慈悲善工是具體的。」

第二組詞「沙土和磐石」也是兩個相反的方向。沙土「不穩固」，是「說的結果」，是基督徒的偽裝，一種「沒有根基」的生活。相反地，磐石是上主。教宗說：「上主是力量。很多時候，那些信靠上主的人不張揚，沒有成就，默默無聞，但他是穩固的。他沒有把希望寄託於張揚、虛榮、驕傲，及生命中轉瞬即逝的力量。上主是磐石。基督徒生活的具體性使我們前進，把自己的生命建立在天主耶穌這磐石之上，建立在神聖的穩固基礎上，而非外表或虛榮、驕傲或讚許等。」

第三組詞是「高傲和卑微」，驕傲、虛榮的路與謙卑的路截然不同。教宗引用第一篇讀經中依撒意亞先知的話說：「祂曾屈服了居高位的人，推翻了高聳的城市，將她推翻在地，使她粉碎，化為塵埃。踐踏她的，卻是困苦人的腳，是貧窮人的腳」(廿六 5~6)。

教宗解釋道：「依撒意亞先知的這段經文充滿聖母在《謝主曲》中的意味：上主舉揚了卑微弱小者，那些每天具體落實於行動的人；驅散了心高氣傲的人，那些把生命建立在曇花一現的虛榮、驕傲等之上的人。」

教宗最後總結道，在這將臨期，我們應當反省一些關鍵問題：「我是動口還是動手的基督徒？」「我把自己的生命建立在天主的磐石之上還是世俗及虛榮的沙土之上？」「我是否謙卑，總保持低調，不驕傲，以這樣的態度事奉上主？」

2019 特別傳教月：

發自愛的傳教工作乃是互動關係

(梵蒂岡新聞網)適逢本篤十五世教宗頒布《夫至大》宗座牧函一百週年，教宗方濟各欽定 2019 年 10 月為特別傳教月，邀請教會履行她的傳教責任。教宗方濟各 2017 年 10 月 22 日在三鐘經祈禱活動中宣布了這個消息，並致函聖座萬民福音傳播部部長斐洛尼樞機。2018 年 11 月 30 日上午，斐洛尼樞機、宗座傳教善會主席達爾托索 (Giampietro dal Toso) 總主教、宗座傳教聯盟秘書長梅洛尼 (Fabrizio Meroni) 神父都出席了在聖座新聞室召開的記者會，並播放了特別傳教月的介紹視頻。

教宗為特別傳教月訂定的主題是「受洗者和被派遣者：基督的教會在世界上的使命」。達爾托索總主教指出，每個

受洗者都蒙召成為傳教員，並把傳教理解為天主對人的信仰提議：「信仰提議發自於天主，祂在祂的聖子耶穌基督身上與我們相遇，將這信仰提議託付給人的自由。」

斐洛尼樞機表示，「一個人如果愛，就會立刻建立關係。他打電話、與人相遇、發訊息，並且渴望走出去。他為了愛作的一切，創造出基本的關係。傳教工作倘若發自一個懂得愛的信仰，它就是互動關係。我們活動的每個層面都與傳教工作密切相關。地方教會也要在西方肩負起這份傳教責任」。

**祝蘇神父及所有即將前往聖地朝聖者
有一個平安及充滿恩寵的朝聖之旅！**

聖經之旅啓事

聖經之旅自 2016 年 11 月重新出發，至今已經有兩年；12 月 16 日研讀箴言後，從 2018 年 12 月 23 日起停課。感謝大家的支持。

美國前總統老布希離世，教宗寄唁電致哀

(梵蒂岡新聞網) 美國前任總統老布希 (George H.W. Bush) 11 月 30 日安息主懷，享年 94 歲。聖座國務卿帕羅林樞機為此寄發唁電，向美國主教們表達教宗的哀悼之情、悲痛之意和代禱承諾。

唁電寫道：「教宗方濟各得知前總統布希離世後，深感悲痛，由衷致哀，並保證為整個布希家族祈禱。教宗將布希總統的靈魂託付於全能天主的慈愛，並懇求天主向所有因他的離世而哀痛的人，廣施力量與平安的恩典。」教宗的唁電於 12 月 5 日在美國華府的國葬上宣讀。

美國主教團主席迪納爾多 (Daniel DiNardo) 樞機也為老布希總統的離世致哀。樞機代表美國全體主教表達傷痛之情，向「這位偉人」獻上感激，寫道：「他曾堅定不移地搭建和平的橋樑，確保我們國家的自由。他作為忠誠丈夫、父親和一家之長的榜樣，激勵了許多人。」

老布希的總統任期適逢聖若望保祿二世教宗的牧職期間。他們兩人曾多次會面，其中包括老布希總統兩次訪問梵蒂岡。小布希總統指出，他的父親老布希最喜歡的名言是亞西西聖方濟各的金玉良言：「我們要時刻宣講福音，如有需要，也用言語！」

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：聖心基信團

下週：仁愛基信團

慕道班啟事

下週主題：「聖神、天主聖三」

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！

堂區消息

- **修會會士退休基金**：天主教洛杉磯總教區內的堂區今天為修會會士退休基金在彌撒中收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton
- **本堂瓜達盧佩聖母慶典：玫瑰經九日敬禮**
玫瑰經九日敬禮
時間：12/3 至 12/11, 7 PM (12/8: 6 PM) 地點：禮堂
瓜達盧佩聖母慶日 (12/12) 慶典
5:00 AM——黎明慶典 5:30 AM——早晨彌撒
(早晨彌撒後在禮堂有咖啡及墨西哥麵包)
6:15 PM——阿茲特克舞 6:30 PM——獻花
6:45 PM——美洲國旗遊行 7:00 PM——晚間彌撒
8:00 PM——土風舞及餐點 (禮堂)
- **佳節食物籃捐款活動**：本堂需要教友家庭贊助食物籃：每個食物籃的成本是 \$34，可讓一家八口享用一頓豐盛的佳節餐飲。若您願意贊助，請在彌撒後到聖文生善會的攤位捐款，或在辦公室開門時到辦公室捐款。
- **為親友獻聖誕紅**：這個聖誕節您可為您 (在世或過世) 的親友獻一盆用來裝飾教堂的聖誕紅。您可從 12/17 下午起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。卡片將會掛在聖堂前廳的聖誕樹上。
- **將臨期和好聖事時間表**：12/17 (週一) 7:00 PM, 本堂; 12/19 (週三) 7:30 PM, St. Lorenzo Ruiz (核桃市); 12/21 (週五) 7:30 PM, St. Denis (鑽石吧)。
- **堂區二〇一九年月曆**：若您想要本堂的堂區二〇一九年英文月曆，您可在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$1。
- **本堂 2020 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨東歐朝聖啟事**
上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇 (Passion Play) 而聞名。本堂將於 2020 年組團前往，並在東歐 (波蘭、捷克、維也納) 朝聖。朝聖日期：二〇二〇年五月十二日至五月廿四日
隨團司鐸：Fr. John Keese
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或 fe.musgrave@gmail.com
- **Together in Mission 2018 「讓我們愛」**
今年堂區的目標：\$99,691 目前認捐額：\$101,138.72 目前已付額：\$94,432.10

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。